



CÓDICE CHIMALPAHIN: una fuente para conocer del pasado

El valioso documento, escrito por historiadores de la Nueva España, reúne episodios de la vida de los antiguos pobladores del Valle de México.

Los aztecas, guiados por la deidad Huitzilopochtli, partieron de Aztlán en busca de un lugar “donde el águila grita, despliega sus alas al sol y come, el lugar en que nada el pez y es desgarrada la serpiente”. Después de pasar por muchas aventuras durante casi 250 años, llegaron a donde habrían de asentarse y fundar la gran ciudad de México-Tenochtitlan.

Si eres mexicano, seguramente te es familiar esta historia. Este y otros numerosos relatos de nuestros antepasados han llegado a nosotros gracias a los códices o manuscritos elaborados mucho antes de que se inventara la imprenta. Uno de ellos es el Códice Chimalpahin.

El doctor Gabriel Kenrick Kruell, investigador del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM, relata que el Códice Chimalpahin es una colección de manuscritos que surgió a finales del siglo XVI o principios del XVII. Fue elaborado por dos historiadores indígenas de la Nueva España: Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin y Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, quienes escribieron tanto en español como en náhuatl.

Regreso a México

El Códice Chimalpahin no siempre ha estado en México.

En el siglo XVII, un intelectual de la época, Carlos de Sigüenza y Góngora, reunió todos los manuscritos de Chimalpahin e Ixtlilxóchitl en tres volúmenes; a su muerte los manuscritos fueron resguardados en la biblioteca de un convento jesuita hasta que en el siglo XIX

fueron donados por el historiador mexicano José María Luis Mora a James Thompson, un misionero del siglo XIX que los llevó a Inglaterra, donde fueron depositados en la biblioteca de la *British and Foreign Bible Society*. En 1982 esta institución decide depositar su acervo documental en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge, y ahí fueron catalogados como manuscritos BSMS 374 I, II y III.

En abril de 2014 se supo que los manuscritos mexicanos de la Bible Society serían subastados a coleccionistas particulares en Londres. La comunidad académica y las autoridades mexicanas se apresuraron a negociar la compra del invaluable manuscrito con la casa de subastas. Es así como el Códice Chimalpahin se encuentra ahora resguardado, junto con otros tesoros históricos, en las bóvedas de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.

Su contenido

El especialista explica que estos historiadores no sólo incluyeron las obras históricas de su autoría; también hacen referencia a lo dicho por otros historiadores, como Hernando de Alvarado Tezozómoc y Alonso Franco, e incluyen otros abundantes documentos históricos que ellos coleccionaban.

Por otro lado, además de la historia de la fundación de México Tenochtitlan y de sus gobernantes, hay historias de otros pueblos de la Cuenca de México, entre ellos Texcoco, Chalco, Tacuba y Azcapotzalco. “Realmente es un mundo de historias que se debe de conocer y difundir”, destaca el doctor Kruell.

¿Qué dice?

Aunque el códice se encuentre disponible en línea, y una parte esté en español, es muy poco probable que puedas leerlo. La razón es que la escritura de los siglos XVI y XVII es muy diferente de nuestra escritura actual, las convenciones ortográficas de esa época eran diferentes y muchas palabras se escribían con otras letras.

La labor de un paleógrafo es descifrar letra por letra todas las palabras que están plasmadas en los manuscritos, así como las abreviaturas. También se lleva a cabo un trabajo de modernización, que consiste en cambiar las palabras a la forma en que las escribimos hoy en día, y finalmente se requiere un trabajo de traducción, en este caso del náhuatl al español. Sólo así el contenido de un manuscrito antiguo como el Códice Chimalpahin puede estar realmente al alcance de todos.

Para su consulta, el Códice Chimalpahin se encuentra digitalizado y disponible en el sitio web www.codicechimalpahin.inah.gob.mx



Escríbenos a cienciaunam@unam.mx o llámanos en la CDMX al 56 22 73 03